

# 赤とんぼ

Aka-tombo

Red dragonflies

三木 露風 作詞

Miki Rohû lyrics

山田 耕筰 作曲

Yamada Kôzaku music

ゆるく おだやかに (♩ = 60)

Lento e tranquillo

*p dolce* *f*

Red. \* Red. \* Red. Red. Red. \* Red.

*p* *mf* *mf*

1. ゆうやけこやけのあかとんぼ  
 Yu - u - ya - ke ko - ya - ke no a - ka - to - m - bo  
 2. やまのわたけのくわのみを  
 Ya - ma no ha - ta - ke no ku - wa no mi o  
 3. じゅごでねえやはよめにゆき  
 Ju - u - go de ne - e - ya wa yo - me ni yu - ki  
 4. ゆうやけこやけのあかとんぼ  
 Yu - u - ya - ke ko - ya - ke no a - ka - to - m - bo

*p* *mf* *mf*

Red. \* Red. Red. Red. Red.

(ややおさえて / poco riten.)

*p* *mf* *p*

おわれてみたのはいつのひか  
 o - wa - re te mi - ta no wa i - tsu no hi ka  
 こかごにっんだはまぼろしか  
 ko - ka - go ni tsu - n - da wa ma - bo - ro shi ka  
 おさとのおたよりもたえはてた  
 o - sa - to no ta - yo - ri mo ta - e - ha - te ta  
 とまっついているよさおのさき  
 to - ma tte i - ru yo sa o no sa ki

*p* *mf* *p* *poco riten.*

Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red. \*

## 赤とんぼ 三木 露風

Aka-tombo Miki Rohû

1. 夕焼(ゆうやけ)小焼(こやけ)の あかとんぼ  
負(お)われて見(み)たのは いつの日(ひ)か  
Yuuyake koyake no aka-tombo  
owarete mita no wa itsu no hi ka
2. 山(やま)の畑(はたけ)の 桑(くわ)の実(み)を  
小籠(こかご)につんだは まぼろしか  
Yama no hatake no kuwa no mi o  
kokago ni tsunda wa maboroshi ka
3. 十五(じゅうご)で姐(ねえ)やは 嫁(よめ)にゆき  
お里(さと)のたよりも たえはてた  
Juugo de neeya wa yome ni yuki  
osato no tayori mo taehateta
4. 夕(ゆう)やけ小(こ)やけの 赤(あか)とんぼ  
とまっているよ 竿(さお)の先(さき)  
Yuuyake koyake no aka-tombo  
tomatte iru yo sao no saki

## Red dragonflies

Red dragonflies at sunset, red in the afterglow  
Could it be the last time I saw their flight I was a child  
On my Nanny's back?

Dark purple mulberries in the hillside fields  
I gathered them into my little basket  
Was that a dream or real?

Just fifteen, dear Nanny traveled far away, became a bride  
Since then not one word comes  
From my sister dear

Red dragonfly at sunset, red in the afterglow  
There on the bamboo fishing pole it rests  
As I remember

English Translation: YAMAGISHI Katsuei (C)

英訳: 山岸 勝榮 (C)